

Livery, low cost y overbooking: consideraciones sobre su empleo entre hablantes de español

LORENA M. A. DE- MATTEIS

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur
CONICET

Resumen

En el marco general de los estudios sobre contacto lingüístico del español con otras lenguas, este artículo aborda el empleo de tres anglicismos frecuentes en el léxico español de la aviación: *livery*, *low cost*, *overbooking*, relevando al mismo tiempo otros contextos cotidianos en los que estas voces también aparecen. El análisis se realiza a partir de datos de un corpus de prensa escrita aeronáutica en español proveniente de diversos países, de datos de los corpora digitales del español actual y de textos de usuarios de la red social Twitter. Entre los aspectos analizados para cada expresión se cuentan su adaptación morfogramatical, sus relaciones con otras formas y la existencia de posibles equivalentes semánticos en español. La consideración simultánea de estos aspectos con el análisis de sus ocurrencias en variados contextos de uso indica un amplio grado de inserción social de algunas de estas expresiones, mientras que otras solo se registran entre hablantes con un interés específico por la aviación.

Riassunto

Nella cornice generale degli studi sul contatto linguistico tra lo spagnolo e altre lingue, questo articolo esplora gli usi di tre anglicismi frequenti nel lessico spagnolo dell'aviazione: *livery*, *low cost*, *overbooking*, rilevando nel contempo altri contesti quotidiani in cui queste voci appaiono pure. L'analisi viene eseguita sui dati provenienti da un corpus di pubblicazioni a stampa sull'aviazione da diversi paesi ispanofoni, sui dati estratti da diversi corpora digitali di spagnolo attuale e su testi prodotti da utenti della rete social Twitter. Le questioni discusse per ogni espressione comprendono dal suo adattamento morfogrammaticale, ai rapporti con altre forme collegati all'esistenza di possibili equivalenti semantici in spagnolo. La considerazione simultanea di questi aspetti con la presenza delle voci in contesti di utilizzo diversi indica un elevato grado di integrazione sociale di alcune di esse, mentre altre espressioni sono registrate solo negli scambi tra parlanti con un interesse specifico nel settore dell'aviazione.

Abstract

In the general framework of the studies on linguistic contact of Spanish with other languages, this article deals with the uses of three common Anglicisms in the Spanish lexicon of aviation: *livery*, *low cost*, *overbooking*, addressing at the same time other daily contexts where these words are also present. The analysis is based on data from a corpus of written press about aviation from different Spanish speaking countries, data from digital Spanish corpora and also data from texts written by users of the social network Twitter. Among the aspects analyzed for each expression are its morphogramatical adaptation, its relations with other forms and the existence (or not) of possible semantic equivalents in Spanish. The simultaneous consideration of these aspects and the occurrence (or not) of these words in diverse contexts of use indicate a wide degree of social insertion for some of them, while others appear to be only used by speakers with a specific interest in aviation.



1. INTRODUCCIÓN

Una de las manifestaciones del contacto de lenguas más reconocibles por los hablantes es la presencia en un sistema lingüístico de unidades que corresponden a otro diferente, en especial cuando se trata de lexemas que todavía no han sido adaptados –o lo han sido solo en grado parcial– a las pautas morfogramaticales y gráficas de la lengua que los incorpora. En el marco general de los estudios sobre contacto lingüístico del español con otras lenguas, en este artículo abordamos el empleo actual en español de tres lexemas de origen inglés: *livery*, *low cost* y *overbooking*. Aunque partimos de la ubicación de estas unidades dentro del léxico aeronáutico, en este trabajo adoptamos una perspectiva más amplia que intentará, en última instancia, precisar el grado general de integración social de estas expresiones entre los hispanohablantes, explorando sus diversos contextos de uso y las posibilidades expresivas que ofrecen. Para ello consideramos, también, su adaptación morfogramatical y gráfica, la existencia o no de formas relacionadas de origen similar y la posibilidad de apelar a equivalentes semánticos en español.

1.1. Conformación del vocabulario aeronáutico: trasvases y transferencias léxicas

El léxico del transporte aéreo ha sido investigado en diversas lenguas con variable grado de profundidad. Así, por ejemplo, la conformación del vocabulario francés de la aviación fue objeto de la exhaustiva tesis doctoral de Guilbert (1965). Para el caso del inglés, Stubelius (1958 y 1960) estudia las denominaciones de los vehículos aéreos mientras que Viljanen (2007) contrasta algunos términos del francés, inglés y alemán. Con similares preocupaciones, los estudios de Vivanco Cervero (1999 y 2006) se concentran sobre los procedimientos de creación léxica predominantes en la terminología aeronáutica en español.

De manera sintética, la terminología del transporte aéreo en español proviene, en parte, de otros ámbitos especializados, como la ornitología (de la que toma expresiones como *cola*, *aleta* o *morro*) o la náutica (que aporta voces como *piloto*, *nave*, *timón* o *barquilla*, entre otras), pero también otras actividades aportan unidades léxicas, entre ellas la publicidad y la economía.

Por otro lado, también el préstamo, recurso habitual en la conformación de los léxicos de especialidad, es un procedimiento frecuente y se ve favorecido por el carácter global del transporte aéreo que facilita el contacto lingüístico entre los profesionales. Desde el punto de vista teórico, la definición del fenómeno de incorporación de unidades léxicas foráneas en una lengua no está exenta de dificultades¹. Adoptamos en este trabajo la propuesta denominativa de ‘transferencia’ para designar la “imposición de pautas de una lengua a producciones de otras” en cualquier nivel del sistema lingüístico (Hipperdinger 2001: 13). A su vez, estas transferencias serán ‘interferencias’ cuando no se encuentren integradas socialmente² o ‘préstamos’ si pasaran a integrar el sistema de la lengua en la que ingresan (2001: 14). De acuerdo con esta distinción, intentaremos definir si las expresiones objeto de estudio de este trabajo constituyen ‘transferencias léxicas permanentes’ en el español o si solo ocurren dentro de la jerga de aficionados y profesionales o como interferencias ocasionales en otros hablantes, para lo que tendremos también en cuenta el criterio de adaptación estructural a las pautas morfológicas y gráficas del español.

En este último sentido, este estudio se inserta en una investigación más amplia que considera también la paulatina integración social de expresiones vinculadas con el mundo

¹ Sobre la definición de *préstamo* o *transferencia*, cfr. Weinreich (1968), Thomason y Kaufman (1988), Myers-Scotton (1993) o Gómez Capuz (1999), entre otros, y para el anglicismo en el contexto científico-técnico español, cfr. Vivanco Cervero (2006).

² Por *integración social* entendemos “el criterio de la extensión del uso del (o los) elemento(s) lingüístico(s) en cuestión en el marco de la sociedad usuaria” (Hipperdinger, 2001: 12).

aeronáutico en el español general. Así, aunque las voces de préstamo ingresen, en una primera etapa, a un léxico especializado del español, consideramos la posibilidad de que su uso en la lengua se extienda luego a situaciones no expertas. En este sentido, adscribimos a la perspectiva de Cabré (1999), para quien las unidades léxicas solo son términos en condiciones específicas de uso, pero los hablantes pueden utilizarlas sin un afán de precisión en otras situaciones.

Por otro lado, en el léxico español de la aviación se constatan elementos de origen diverso y con distinto grado de integración social y adaptación estructural fuera del habla especializada: entre ellos se cuentan los galicismos ‘aterrizaje, fuselaje, *mayday*’, el italianismo ‘decolar’, así como el epónimo de origen alemán ‘zeppelin’. Pese a la innegable influencia de la terminología francesa en los inicios del léxico aeronáutico español, en especial en la primera mitad del siglo XX, hoy es el inglés la lengua que más voces ofrece, con transferencias como ‘*check-in, finger, flap*’, etc.

Interpretamos la motivación de estas transferencias de acuerdo con las nociones de ‘préstamo cultural’ y ‘préstamo técnico’ (Gómez Capuz, 1998). Así, la general influencia cultural del inglés en el mundo contemporáneo y la ‘superioridad técnica’ y económica atribuida a los países angloparlantes de los que proviene gran parte de las tecnologías que hacen posible el transporte aéreo y que, en gran medida, orientan también sus estrategias comerciales motivan el empleo de voces como *livery, low cost* y *overbooking*.

2. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS

Los datos léxicos analizados pertenecen a tres conjuntos diferenciados: un corpus especializado de prensa escrita de tema aeronáutico, corpus digitales (CREA y CORPES XXI) y usos cotidianos en la red social Twitter.

En el procesamiento de los datos, priorizamos una perspectiva cualitativa que integra informaciones sobre el origen de cada expresión, las características de su adaptación morfosintáctica y gráfica a las pautas del español, la existencia de equivalentes semánticos³ dentro de las posibilidades denominativas que ofrece el español, las construcciones más habituales en las que se las emplea, los contextos comunicativos en los que aparecen y su potencial expresivo. Para inferir el grado de integración social de cada transferencia léxica nos apoyamos en la consideración simultánea de todos estos aspectos y en sus respectivas frecuencias de uso en los tres conjuntos de datos considerados, de acuerdo con las precisiones que siguen.

2.1. Corpus de prensa aeronáutica

Nuestro corpus especializado de prensa aeronáutica está integrado por textos escritos de diversas variedades del español que abordan las múltiples modalidades del transporte aéreo. Integra un corpus mayor, conformado para elaborar un *Léxico español del vuelo*⁴ (autor, 2017) y en él tienen mayor representación las variedades del español de la Argentina –con predominio de su variedad bonaerense– y del español peninsular –con predominio de su variedad castellana–, pero también incluye prensa escrita de Bolivia, Colombia, Chile, Cuba, Ecuador, México, Perú, Uruguay y Venezuela.

Mediante la aplicación *WordSmith Tools* se procesaron hasta la fecha 1386 artículos periodísticos que cubren el período temporal 1984-2017, aunque la mayor cantidad corresponde a los últimos diez años de prensa digital. La selección de los datos de prensa escrita para este trabajo se fundamenta en la observación de Gómez de Enterría Sánchez (2009:

³ Sobre la posibilidad de sinonimia total entre el préstamo y su equivalente, cfr. Gómez Capuz (1998: 264).

⁴ Dicho proyecto registra el léxico en español del transporte aéreo (vehículos, personas, vuelo, infraestructura, espacio aéreo, comercialización, etc.) así como los cambios en este sector del vocabulario.

22-23) sobre la intermediación de los medios de comunicación en el proceso de incorporación al lenguaje cotidiano de unidades léxicas especializadas.

2.2. Corpus digitales del español

Los datos de los corpus digitales del español actual (CREA y CORPES XXI), amplían el alcance de nuestro corpus de prensa digital aeronáutica con materiales de otros géneros textuales y de todas las variedades de español. Permiten, además, precisar la frecuencia y calidad de los usos en situaciones comunicativas que trascienden al ámbito aeronáutico, superando el sesgo inherente del corpus de prensa aeronáutica.

2.3. Redes sociales: Twitter

Con el fin de valorar el uso cotidiano entre hablantes de español, por último, apelamos a mensajes de la red social Twitter. Aunque tenemos en cuenta que esta red social no presenta una penetración social equivalente en los distintos países de habla hispana y que su demografía puede estar sesgada hacia los niveles socioeducacionales medios y altos, seleccionamos este tipo de textos por el rasgo de brevedad que los caracteriza. Suponemos que la limitación en la extensión posible de las producciones favorece el uso de las expresiones que, por sus connotaciones semánticas y valores pragmáticos, se juzgan como las más adecuadas en cada situación comunicativa.

Además de utilizar esta red social para realizar un seguimiento y análisis cualitativo de los usos léxicos de las transferencias objeto de estudio a lo largo del tiempo, en este trabajo realizamos dos exploraciones puntuales de carácter cuantitativo que se complementan.

Para la primera, implementamos un programa en lenguaje Python para contactar con la API de búsqueda provista por Twitter (*TwitterSearch*) e identificar el número de tuits en los que aparecen las expresiones seleccionadas para el análisis. Entre los parámetros definidos para esta búsqueda se estableció el idioma español pero sin discriminar los resultados por regiones dado que no abordamos de manera específica en este trabajo las posibles diferencias entre variedades del español. Aunque las ocurrencias en retuits de un mensaje contribuyen a la circulación de las expresiones dentro de la comunidad, se las excluyó para, de este modo, priorizar contribuciones originales. Seguimos, en este sentido, criterios similares a los de Moreno Fernández y Moreno Sandoval (2018: 387).

Esta búsqueda se acotó al plazo de una semana, suficiente para comparar la frecuencia de uso de estas expresiones con respecto a sus posibles equivalentes semánticos en un mismo período temporal. Esta información permite considerar las preferencias de los hablantes y ofrece un parámetro estadístico para realizar una primera estimación del grado de integración social de las transferencias.

Teniendo en cuenta que los resultados de la aplicación de búsqueda incluyen toda ocurrencia de la secuencia de caracteres buscada y que, además, las expresiones pueden ser utilizadas en más de una oportunidad dentro del mismo tuit, se realizó con posterioridad una segunda exploración para cuantificar los usos de cada transferencia en tuits escritos en español en un plazo limitado a 24 horas. En esta oportunidad, se filtraron manualmente los datos para eliminar aquellos usos en los que las expresiones objeto de estudio aparecen como elemento formante del nombre de usuario o de la cuenta (por ejemplo, el usuario '[nombre]_spotter' tiene como cuenta @[lugar]_spotter). De esta manera, solo se consideran las ocurrencias que corresponden al texto del tuit y no a sus productores o destinatarios. Sí se incluye el empleo de las transferencias como etiquetas (o *hashtags*, expresados bajo la forma '#etiqueta'), que pueden funcionar o no como parte integrante de los enunciados ('el mejor #spotter') o para señalar el o los temas del tuit ('buena fotografía #fotosaviones #spotter').

Cabe señalar que, para la presentación de los usos registrados en esta red social, optamos por la agregación de datos bajo la forma de sintagmas aislados de su contexto para evitar la trazabilidad de los mensajes y su atribución a usuarios individuales. Si se cita un tuit en forma completa, se hace sin utilizar el nombre de usuario, aunque contamos, para ello, con la autorización explícita de los hablantes para usar sus textos.

2.4. Criterios cuantitativos y cualitativos de integración social

Como señala Vivanco Cervero (2006: 40), es un riesgo considerar que cualquier lexema foráneo insertado en un discurso constituya un anglicismo, cuando puede tratarse solo del intento de un hablante de demostrar su conocimiento de esta u otra lengua. De ahí la importancia de establecer criterios para precisar el grado de integración social de una transferencia léxica⁵.

Entre los criterios cuantitativos, consideramos que una transferencia está socialmente integrada si se cumplen de manera simultánea tres condiciones: a) >5 ocurrencias en igual número de documentos en el corpus de prensa aeronáutica, b) >5 ocurrencias en igual número de textos en, al menos, uno de los corpus digitales consultados y c) >5 ocurrencias en diferentes tuits en español en el lapso de un día. Intentamos así superar cualquier sesgo introducido en el análisis por las especificidades de cada conjunto de datos: la centralidad del tema aeronáutico en el corpus de prensa escrita, la diversa representación por tipo de textos y variedad lingüística en los corpus digitales y los posibles usos especializados o jergales de ciertos grupos de hablantes en los datos de la red social.

Como indicadores cualitativos de integración social, operamos, en primer lugar, con el grado de adaptación morfológica y gramatical a las pautas del español. Dado que trabajamos con fuentes escritas, postergamos para un trabajo posterior el grado de adecuación fonológica de las expresiones. En términos generales, si los lexemas foráneos presentan algún grado de adecuación morfogramatical al español, este sugiere cierto nivel de integración social. Las variantes gráficas se interpretan, en cambio, como señal de vacilación y consciencia del carácter foráneo de la expresión.

A nivel del discurso, la ausencia de definiciones en el discurso señala posible integración social, ya que cualquier definición podría interpretarse como indicio tanto del carácter técnico de la voz como de su origen ajeno al sistema. De similar forma se interpreta la falta de marcas tipográficas convencionalizadas en la escritura para identificar las palabras que los lectores pueden desconocer. Ambos rasgos señalan para Diamond (2015) la 'naturalización' en el uso de las voces.

Por último, resulta muy significativo el empleo de los lexemas foráneos en contextos comunicativos sin referencia aeronáutica. Consideramos que, en estos casos, los hablantes explotan sentidos solo posibles si estiman que la voz es conocida por sus posibles lectores.

2.5. Datos de frecuencia de uso

El procesamiento de los datos del corpus de prensa escrita y de los corpus digitales permitió detectar la presencia de las formas indicadas en la tabla 1, en la que el sombreado gris indica la satisfacción de los criterios cuantitativos adoptados para evaluar su integración social.

⁵ No existen estándares cuantitativos fijos de integración social. A título de ejemplo, Moreno Fernández y Moreno Sandoval (2018) postulan como criterio para incorporar elementos al *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* que las voces candidatas aparezcan más de una vez en sus datos.

Transferencia	Corpus de prensa aeronáutica	CREA ⁶	CORPES XXI ⁷
	(casos/documento)		
<i>livery</i>	0	0	0
<i>liveries</i>	0	0	0
<i>low-cost</i>	4/4	0	3/2
<i>low cost</i>	125/64	0	109/38
<i>lowcost</i>	0	0	1/1
<i>overbooking</i>	17/9	13/9	16/12

Tabla 1. Frecuencia de transferencias léxicas en contextos de tema aeronáutico por corpus.

Por otro lado, en la primera exploración cuantitativa de los datos de la red social Twitter se constató la cantidad de tuits en los que aparecieron las expresiones bajo estudio en cualquiera de sus posibilidades, esto es, como nombre de usuario, como etiquetas o como unidades léxicas independientes dentro del discurso (tabla 2).

Transferencia equivalente semántico	Tuits y retuits	Tuits originales
	Semana: 5 al 12/5/2018	
<i>livery, liveries</i>	137, 2	45, 1
librea	62	34
<i>low-cost</i>	589	425
<i>low cost</i>	6662	2023
<i>de bajo costo</i>	400	216
<i>de bajo coste</i>	227	112
<i>overbooking, overbookings</i>	148, 9	100, 2
sobreventa	172	53

Tabla 2. Frecuencia de transferencias léxicas y equivalentes semánticos en Twitter (todos los contextos de uso y lugares de ocurrencia).

Transferencia equivalente semántico	Tuits y retuits	Tuits originales	Ocurrencias totales	Contexto aeronáutico
	Día 18/5/18			
<i>livery, liveries</i>	11, 9	8, 7	8, 5	4, 5
librea	15	6	6	4
<i>low-cost</i>	70	33	33	8
<i>low cost</i>	481	262	120	33
<i>lowcost</i>	162	61	50	13
<i>de bajo costo</i>	183	66	65	22
<i>de bajo coste</i>	38	17	18	7
<i>overbooking</i>	35	13	13	8
sobreventa	14	13	14	5

Tabla 3. Ocurrencias de transferencias y sus equivalentes semánticos en Twitter el 18/5/2018.

En nuestra segunda exploración cuantitativa de los usos espontáneos de estas transferencias y de sus equivalentes semánticos más habituales en la red social Twitter, por último, cuantificamos solo las ocurrencias relevantes en el discurso (como palabras o como etiquetas) y atendimos al contexto de uso en el que aparecían. La tabla 3 precisa cuántas ocurrencias

⁶ El CREA registra 59/29 registros de *overbooking*, incluyendo los usos referidos al contexto aeronáutico.

⁷ El CORPES XXI registra solo 1 caso de *livery* -en el título de una obra-, 7/6 ocurrencias de *low-cost* y 352/64 de *low cost* y 38/31 de *overbooking*.

dentro del total se corresponden con el contexto aeronáutico. En algunas oportunidades, las expresiones integran nombres de usuarios o forman parte de hipervínculos, por lo que se las ha excluido del total indicado, de ahí que algunas de las cifras de ocurrencias sean inferiores al total de tuits considerados.

3. ANÁLISIS DE LAS TRANSFERENCIAS

3.2.1. Livery

En publicidad, el resultado de pintar la superficie exterior de un vehículo (automóvil, autobús, tren o avión) con fines publicitarios recibe el nombre de *livery*. Se trata de un término técnico vinculado con la práctica conocida de manera general como *wrap advertising*, en la que se ‘envuelve’ un determinado objeto con la publicidad preparada para promover el consumo de otro.

La aviación se vinculó desde sus principios con el mundo de la publicidad. Como demuestran los estudios de Autor (2011) y De Cima Suárez (2012), la publicidad gráfica ha aprovechado el factor de impacto que le ofrece la referencia al transporte aéreo desde principios del siglo XX. Aún hoy, los dibujos de globos aerostáticos con nombres de comercios o imágenes de productos en su superficie o de aeroplanos con nombres de marcas sugieren la posibilidad de explotar la superficie de los vehículos aéreos como soporte material para el texto publicitario. Este soporte presenta las ventajas añadidas del alcance y velocidad de los vehículos para difundir el mensaje publicitario.

El *livery* o esquema de pintura (logo o nombre, colores, algún eslogan específico) identifica a las aeronaves de una compañía aérea y promueve su marca y producto entre los potenciales usuarios. Existe una relación unidireccional entre práctica publicitaria, soporte y producto publicitado, en la medida que, salvo excepciones, su diseño publicita justamente el mismo servicio que una empresa ofrece en el vehículo utilizado como soporte, esto es, el propio transporte aéreo. Esta relación constituye, muy probablemente, la razón de que la transferencia se asocie en el uso cotidiano de los hablantes de español más con el transporte aéreo que con el mundo de la publicidad del que proviene:

Tanto la voz inglesa *livery* (datada hacia el siglo XIV-XV), como su posible equivalente semántico en español ‘librea’⁸, proceden de la palabra francesa *livrée*, con el significado de ‘cosa entregada al criado’. Según el *Longman Dictionary of Contemporary English*, la voz designa en inglés británico ‘los colores y diseño usados por una compañía en su propiedad y vehículos’⁹.

No registramos ocurrencias de *livery* en prensa escrita de tema aeronáutico y los corpus digitales casi no registran ocurrencias de este lexema (solo el CORPES XXI presenta un caso en el título de una obra literaria que no se corresponde con un contexto comunicativo de tema aeronáutico). En cambio, encontramos esta voz en 46 tuits escritos en el plazo de una semana (tabla 2), aunque no todos los usos corresponden a contextos comunicativos con tema aeronáutico (v. infra). Ahora bien, si consideramos las frecuencias de uso detectadas en esta red social en el plazo de un día, encontramos 13 ocurrencias (incluyendo la forma plural), con 9 de ellas referidas al mundo aeronáutico, lo que corrobora la estrecha asociación entre este lexema y el transporte aéreo (tabla 3).

En lo que hace a su adaptación morfogramatical, los datos muestran que este sustantivo asume de manera predominante género masculino, aunque hemos podido constatar usos aislados del género femenino (‘una *livery* retro’), quizá por contaminación con la forma

⁸ Para Coromines (2009) es un derivado del verbo *livrer* ‘entregar’, testimoniado en español desde mediados del siglo XV y con el mismo origen del verbo español *librar*, del latín *liberare*.

⁹ Traducción propia.

española 'librea'. En lo que hace al plural, en nuestro seguimiento diacrónico de estas transferencias solo pudimos constatar una ocurrencia de *liverys* en la red social Twitter. Esta variante conserva la grafía 'y' del inglés singular, pero el plural sigue la norma española para los sustantivos terminados en vocal átona que se aplica también a sustantivos de préstamo (como en el caso de *ferry* > *ferris*, *panty* > *pantis*). Sin embargo, frente a esta posibilidad, encontramos 5 casos del plural *liveries* en el plazo de un día, lo que sugiere conciencia del plural inglés entre los hablantes que emplean esta transferencia.

En los datos analizados predomina el uso singular de la voz junto a construcciones en las que no hay concordancia de número entre el determinante y el sustantivo: se observa que los hablantes construyen sintagmas irregulares del tipo '[los/esos] + *livery*', en los que el plural queda expresado en el artículo o pronombre. Aunque se trata de casos aislados y no fueron registrados en las búsquedas puntuales que realizamos, alcanzan para concluir que la transferencia no está por completo adaptada a la morfología del español.

En cuanto a su empleo en el discurso, la voz aparece con mayor frecuencia en la construcción 'con [el] *livery* + [adjetivo valorativo]', en la que los adjetivos describen el esquema de pintura de una aeronave presentada en una fotografía. El adjetivo suele aludir al rasgo de novedad ('nuevo, viejo, antiguo, retro'), aunque también constatamos adjetivos de valoración positiva y negativa ('colorido, desconocido, especial, flashero, genial, horrible, llamativo, preferido, simpático'). Este uso en descripciones de aeronaves se registra siempre entre usuarios interesados por el transporte aéreo o que se identifican como aficionados a la observación y al registro fotográfico de aeronaves. También aparece la voz en la construcción 'con el *livery* de + [compañía/alianza aérea]/[agencia de viaje]', que señala la función identificativa del esquema de pintura.

Hemos podido constatar, asimismo, la aparición de *livery* en relación con el mundo del automovilismo en construcciones como 'con la/el *livery* que llevó/de + [piloto/escudería]'. Aunque en nuestros datos no registramos variación ortográfica para la forma singular, hemos identificado algunos tuits en los que la palabra aparece entre comillas, lo que sugiere que la voz es de reciente introducción y que no se trata de una transferencia léxica socialmente integrada.

Por otra parte, tampoco consta en los diccionarios de español la acepción específica de 'esquema de pintura' para la palabra 'librea', que funciona como su equivalente semántico en español. Coexistiendo en el uso cotidiano con construcciones poliléxicas como 'esquema de pintura/esquema de colores', esta alternativa a la voz de préstamo se registra tanto en prensa escrita de España como entre usuarios de Twitter. En nuestros datos de prensa escrita identificamos por ejemplo este fragmento que, además de proporcionar una definición de 'librea', hace referencia al interés que entraña esta práctica para los aficionados a la fotografía de aviones.

(1) Uno de los aspectos más codiciados por los 'spotters' es la librea del avión, es decir, la forma como va pintado, ya que cada compañía tiene sus propios diseños y hay algunas que están recuperando la librea de los años 50 y 60. [...] ("El aeropuerto de El Prat abre las puertas a los aficionados a la fotografía aeronáutica", *La Vanguardia*, 27/6/2013).

Aunque constatamos esta alternativa en hablantes de la América hispanohablante, por ejemplo en Chile y Argentina, puede estimarse, sobre la base de la información de los respectivos perfiles de usuario y de diversas marcas del discurso escrito así como datos contextuales, que la mayoría de los hablantes que emplean 'librea' en sus tuits con este significado son peninsulares. En el lapso de una semana, 'librea' aparece en 34 tuits originales, mientras que si consideramos los usos en el plazo más limitado de un día, nos encontramos con 6

ocurrencias totales de la voz, 4 de ellas referidas a la pintura de vehículos aéreos (tabla 3).

Por último, el CORPES XXI incluye 59 casos de ‘librea’ en 50 documentos, de los que en un solo ejemplo se constata el mismo significado que estamos considerando. Se trata de un ejemplo de uso oral registrado en España:

(2) Es un avión de la OTAN, l con sus l con su librea, con sus distintivos, l con sus matrículas, con sus registros, no es un avión espía. (CORPES XXI, *Onda Cero*, 14/3/2002).

Para finalizar, hay que observar que el sentido técnico de ‘librea’ como equivalente de *livery* en el campo de la publicidad es aprovechado también en contextos de uso vinculados con otros medios de transporte para describir vehículos cuya identificación resulta importante. Es el caso del automovilismo deportivo, en el que cada año los distintos equipos introducen un nuevo esquema de pintura. Se registran, entonces, evaluaciones de forma ‘me encanta/prefiero/[no] me gusta la librea de + [escudería]’ o ‘me gusta el color de la librea del [modelo de auto]’. Además, constatamos un caso en el que ‘librea’ se refiere a la pintura del casco de uno de los pilotos.

3.2.2. Low cost

También al ámbito comercial corresponde el anglicismo *low cost*, que el español traduce como ‘de bajo costo/coste’, ‘barato’ o ‘económico’. Describe un modelo de comercio que consiste en ofrecer un producto o servicio que satisfaga la necesidad esencial del consumidor y reduzca al mínimo la estructura de costos de una empresa.

Si bien este modelo de negocios es adoptado por distintos ámbitos empresariales – comunicaciones, indumentaria, gastronomía, etc.–, para la Fundación del Español Urgente (Fundéu) el empleo de la transferencia comenzó a partir de la estrategia popularizada por las aerolíneas durante los años 90:

La voz “low cost” suele aparecer en los medios de comunicación haciendo referencia a productos o servicios que se ofrecen al consumidor con tarifas más bajas de lo normal. Comenzó a utilizarse para denominar a las aerolíneas que ofrecían servicios con menos comodidades pero con precios más asequibles. Actualmente se ha generalizado a cualquier producto o servicio que se ofrece con un precio menor al habitual. (Fundéu, 2016)

En contextos de tema aeronáutico, este sintagma nominal inglés opera en el discurso en español en construcciones como ‘compañía aérea/empresa/aerolínea *low cost*’ o ‘la *low-cost* + [nombre de compañía]’. Su frecuencia de uso favorece la elisión del sustantivo y, por tanto, la expresión se emplea también como sustantivo: ‘la(s) (*compañía[s]) *low cost*’ o ‘los (*vuelos) *low cost*’.

Desde la perspectiva normativa, la Fundéu recomienda: “En el caso de preferir la expresión inglesa, se recuerda que lo adecuado es escribirla sin guion entre ambas palabras y en cursiva o, si no se dispone de este tipo de letra, entrecomillada” (Fundéu, 2016: web). Nuestros datos corroboran la variación gráfica aludida y que las preferencias de los hablantes se suelen adecuar a la escritura sugerida. Así, en el CORPES XXI es prevalente la forma sin guion: de las 352 ocurrencias de *low cost*, 109 se vinculan con un contexto de uso aeronáutico, mientras que solo se constatan 3 casos de *low-cost* para el mismo contexto de uso. Similar preferencia por *low cost* se registra en nuestro corpus de prensa de tema aeronáutico, con 125 ocurrencias en 64 textos diferentes, frente a solo 4 casos de *low-cost*.

En Twitter, por último, se observa una tendencia similar. En una semana se registraron 2023 tuits originales con la expresión *low cost*, frente a solo 425 para la forma con guion. En el lapso de 24 horas, por otra parte, encontramos 120 ocurrencias de *low cost* (33 de ellas usadas en contexto aeronáutico) frente a solo 33 de *low-cost* (8 de ellas vinculadas a la aviación). Ahora bien, también se registra en Twitter la alternativa gráfica *lowcost* con frecuencia considerable: en este caso, de las 50 ocurrencias, 13 corresponden a un contexto aeronáutico (tabla 3).

La proporción de casos en los que *low cost*, en cualquiera de sus variantes gráficas, aparece en relación con el transporte aéreo es alta: aproximadamente la cuarta parte de los tuits que la registran se refieren al transporte aéreo frente a la dispersión de contextos en los que se la emplea en el resto de los casos (tabla 2). Las cifras dan cuenta, entonces, del campo de aplicación original de la expresión pero también de la extensión de su empleo en muy diversas situaciones comunicativas. A título de ejemplo, en los tuits analizados *low cost* califica tanto a diversas entidades comerciales (restaurantes, tiendas, hostales, etc.) como a objetos (prendas de vestir, tabletas, casas, autos, etc.).

Lo más interesante, sin embargo, es un extendido uso expresivo de esta transferencia, que metafóricamente califica también personas y grupos profesionales. Así, por ejemplo, una traductora de inglés técnico aeronáutico utiliza esta expresión al describirse a sí misma como de bajo costo por usar el mismo producto que su madre emplea para lavar el pelo a sus mascotas:

(3) Acabo de enterarme de q el shampo con el q mi mamá baña a sus perros es el mismo q yo uso para mi pelo. O sus canes son muy top o yo soy muy low cost. Creo q lo segundo. (2018)

Otros usuarios de Twitter describen a distintos colectivos profesionales con esta expresión en sintagmas como ‘profesores *low cost*’, ‘guardias *low cost*’, ‘empleados/ plantilla *low cost*’ o ‘fichaje *low cost*’, esta última para equipos deportivos.

De manera análoga, en un libro que da cuenta de un estilo de vida fundado en este modelo comercial, las autoras se describen a sí mismas como “consumidoras *low cost*”:

(4) Nosotras nos presentamos ante todo como consumidoras low cost. Volamos en aerolíneas de bajo coste, nos gustan las marcas blancas y conseguir entradas de teatro con descuento. [...] Lo que realmente nos hace partícipes de lo que hemos denominado “vida low cost” es ser consumidoras inteligentes: compramos lo que nos gusta a buenos precios. (Bustillo y Juste, 2011, s/p, CORPES XXI)

Estos usos, que trascienden el sentido comercial y la referencia al transporte aéreo, dan cuenta de la alta integración social que presenta la expresión. Una observación adicional corrobora su prevalencia en el habla cotidiana de los hablantes de español: hemos podido constatar una variante gráfica solo usada con sentido irónico o humorístico que intenta reproducir una realización oral descuidada de este sintagma inglés como un único lexema *loucos*.

Por último, si se comparan las ocurrencias diarias de dos de los equivalentes semánticos en español a partir de tuits de hablantes de español, se puede observar que ni la alternativa ‘de bajo costo’ –la más representada en la fecha seleccionada con 65 casos– ni ‘de bajo coste’ –con 18 instancias– llegan a igualar la frecuencia de uso de *low cost* –con 120 ocurrencias– y sus dos variantes gráficas: *low-cost* –33 ocurrencias– y *lowcost* – 50 ocurrencias– (tabla 3).

3.2.3. Overbooking

Del verbo *to book* ‘reservar’, *overbooking* designa en el mundo de los negocios a la ‘estrategia comercial que sobrevende un servicio’. Esta comercialización por encima de la disponibilidad real intenta evitar el efecto económico de las cancelaciones de último momento que impiden la reventa del servicio. Es una práctica legal y habitual en el turismo para garantizar la ocupación total de los servicios. Desde la perspectiva del consumidor es impopular porque cuando las proyecciones fallan se deniega el servicio pagado a algunos clientes. Esto explica por qué, más allá de algunos empleos humorísticos, esta expresión siempre presenta en el uso cotidiano de los hablantes una connotación negativa.

Aunque de manera ocasional hemos podido observar también una variante gráfica *overbuking*, se conserva casi siempre la grafía original del inglés y la transferencia adopta el género masculino. Solo en escasos tuits (tabla 2) y en un caso registrado en el CORPES XXI pudimos constatar el plural *overbookings*:

(5) De todas formas, Juan no se dirigió a la zona de salidas, con sus aglomeraciones caóticas de pasajeros encolerizados por los *overbookings* o las cancelaciones de vuelos, y el tapón de gente que siempre se formaba ante las puertas de embarque. (Dezcallar 2009, s/p, CORPES XXI)

En otros casos, encontramos el uso del artículo o pronombre plural y la voz en singular, como también vimos para el lexema *livery*, lo que sugiere que la adaptación morfológica a las normas del español no es homogénea:

(6) [...] Las fuentes no esperan que esta medida pionera a nivel internacional aumente los “overbooking”, una práctica que ha descendido notablemente en la Unión Europea [...] (“Las aerolíneas indemnizarán sólo por retrasos de más de cinco horas”, *ABC*, 15/3/ 2013)

El entrecomillado de la expresión (ejemplo 6) y las frecuentes aclaraciones de su significado en los textos (ejemplos 7 y 8) sugieren que los hablantes conservan la conciencia de su origen foráneo:

(7) Los pasajeros afectados por sobreventa de billetes de avión (*overbooking*) o por retrasos recibirán a partir del próximo año una indemnización de entre 250 y 600 euros en función del tipo de vuelo [...] (“Luz verde a las sanciones por ‘overbooking’”, *Diario de Jerez Digital*, 27/01/2004, CREA)

(8) La sobreventa u *overbooking* es el sistema por el cual la compañía se cubre del riesgo de tener asientos vacíos en vuelos de alta demanda. [...] (“Sobreventa de pasajes; asientos a precio oro”, *La Nación*, 23/4/2006)

Se trata de una expresión que presenta una frecuencia de uso considerable en todos los datos analizados. Entre los datos del CREA hay 13 usos vinculados a un contexto aeronáutico en 9 documentos (de un total de 59 casos en 29 textos), mientras que en CORPES XXI encontramos 16 casos en 12 documentos (de un total de 38 en 31). En los textos de nuestro corpus de prensa aeronáutica registramos 17 casos en 9 documentos (tabla 1), mientras que hemos encontrado un total de 102 tuits originales que presentan la voz *overbooking* en el lapso de una semana (tabla 2), y 12 ocurrencias totales, 8 de ellas en contexto aeronáutico, en el lapso de un día (tabla 3).

Además de su uso como etiqueta (*#overbooking*) para facilitar la búsqueda temática en Twitter, tres de las estructuras más habituales que incluyen esta expresión son ‘haber +

overbooking’, ‘hacer + *overbooking*’ –identificando una compañía o empresa como responsable de la acción– y la expresión causal ‘por *overbooking*’.

Los contextos de uso no aeronáutico de la transferencia se vinculan, en la mayoría de los casos, con la actividad hotelera y el transporte terrestre (trenes y autobuses). Pero también aparece en relación con ámbitos en los que se reserva una plaza o turno, con quejas por ‘*overbooking* en las agendas de médicos/psicólogos’.

De significativo valor para nuestro estudio son los empleos metafóricos, registrados en todos los materiales. Un tropo bastante frecuente es el que refiere a los individuos afectados (‘sacar un *overbooking* [del avión]’) o al exceso de personas en una determinada función (‘*overbooking* de porteros/delanteros/en defensa’) o espacio social (‘*overbooking* de senderistas’). Ejemplos similares que ponen en evidencia el potencial expresivo de esta transferencia pueden aludir a grupos de personas (‘*overbooking* de ridículos/ de *cracks*’) o a todo tipo de servicios públicos o lugares sobrecargados (‘*overbooking* en hospitales’, ‘parques con *overbooking*’). Estos contextos de uso registrados en Twitter son similares a dos registrados en el CREA:

(9) “Cannes: “*overbooking*” de estrellas” (titular, ABC, 12 /5/1997, CREA)

(10) Pero nada, mi búsqueda es infructuosa. Greenwich está que da asco, Washington Square es una plaza llena de mamás con niños, el café Wha? ya no existe, en el Madison hoy actúa el circo, Central Park está con *overbooking* de tíos y tías corriendo y haciendo footing y en Times Square nadie sería tan loco de tocar nada a esta hora. (Sierra i Fabra 1995: 162, CREA)

La idea de sobreabundancia también se registra en tuits con sentido lúdico o humorístico, refiriendo a distintos objetos como ‘*overbooking* de series/descargas/juguetes/libros’. Por último, la idea de exceso que expresa esta transferencia puede también calificar experiencias subjetivas, dando lugar a expresiones como ‘tener *overbooking* en el cerebro’ o ‘estar en modo *overbooking*’.

El equivalente semántico en español es ‘sobreventa’, voz empleada con frecuencia en relación con el transporte aéreo aunque también con otros numerosos contextos que requieren la reserva previa (otros medios de transporte y hotelería pero también en relación con espectáculos teatrales, recitales, etc.) Las alternativas adicionales sugeridas por la Fundéu (‘sobrecontratación o sobrerreserva’) no fueron registradas en los materiales analizados.

4. DISCUSIÓN

Si se sistematizan las variantes gráficas constatadas para las tres transferencias en los diversos materiales, se observa que los textos menos afectados por la norma escrita (los que corresponden a los tuits) exhiben la mayor variación aunque no todas las variantes fueron registradas en las exploraciones temporalmente acotadas que realizamos en Twitter (tabla 4).

Transferencia	Variantes gráficas	
	Singular	Plural
<i>low cost</i>	low cost, low-cost, lowcost, loucos	
<i>overbooking</i>	overbooking, overbuking	overbookings
<i>livery</i>	livery	liveries, liverys

Tabla 4. Variantes gráficas registradas en usos espontáneos en la red social Twitter.

Para *low cost* se registran tres alternativas gráficas principales, y una variante idiosincrásica que se especializa para usos irónicos y humorísticos (*loucos*). Pese a esta

variación, se la puede considerar una transferencia integrada socialmente, pues las frecuencias de uso diarias en la red social considerada demuestran que el anglicismo es más frecuente que sus equivalentes semánticos *de bajo coste/costo* considerados en conjunto. La posibilidad de usar esta expresión con elisión del sustantivo al que modifica refuerza también esta consideración.

Por su lado, *overbooking* solo presenta una variante gráfica ocasional para el singular, a diferencia de *livery* que casi siempre conserva tanto en singular como plural la grafía del inglés, con casos aislados del plural *liverys*. La constatación de algunas vacilaciones de género ('el/la *livery*') y los usos de estos lexemas en sintagmas plurales en los que el sufijo plural solo se registra entre los artículos o pronombres que acompañan a las transferencias ('los *overbooking*'), así como la existencia de plurales como *overbookings*, *liveries/liveries* sugieren que la adecuación morfogramatical de estas voces no es del todo consistente.

En relación con los criterios cuantitativos establecidos para valorar la integración social de las transferencias, *low cost* y *overbooking* satisfacen todos los criterios (tabla 5), mientras que *livery* solo cumple la condición de frecuencia en Twitter.

Transferencia	Tipo de datos			
	Corpus de prensa aeronáutica	CREA	CORPES XXI	Twitter
<i>low cost</i>	✓	✗	✓	✓
<i>overbooking</i>	✓	✓	✓	✓
<i>livery</i>	✗	✗	✗	✓

Tabla 5. Satisfacción de criterios cuantitativos de integración social.

5. CONCLUSIONES

Aunque deben precisarse todavía frecuencias de uso dentro de variedades específicas del español y en la lengua hablada, la consideración integral de los criterios cuantitativos y cualitativos establecidos para valorar la integración social de las expresiones objeto de estudio permite proponer algunas conclusiones provisionales.

En primer lugar, tanto *low cost* como *overbooking* constituyen préstamos léxicos que parecen consolidados en español. Aunque existan variantes gráficas en ambos casos, la frecuencia de uso y potencial expresivo de ambas voces trascienden la esfera del transporte aéreo. Esto sugiere que han sido incorporadas a los recursos de la lengua general aunque no se haya perdido la conciencia de su origen foráneo.

En cambio, *livery* parece operar en la lengua general como una interferencia léxica o como una transferencia de alcance solo jergal, pues su empleo no es frecuente fuera de las comunidades de hablantes interesados por el transporte aéreo y otras actividades análogas como el automovilismo.

En el plano de las relaciones interlingüísticas del español contemporáneo, este análisis corrobora tanto la importancia del inglés en el mundo del transporte aéreo como la complejidad de los procesos de enriquecimiento léxico de las lenguas. Los dos mecanismos de creación léxica considerados –el trasvase de voces de un campo disciplinar a otro y la adopción de lexemas de otro sistema lingüístico– se cruzan en la incorporación de estos anglicismos en el vocabulario español.

Bibliografía

- BUSTILLO, Arancha y Marta JUSTE (2011) *Vivir low cost. Casi todo está a su alcance si aprende a buscarlo*, Barcelona, Conecta. [CORPES XXI]
- CABRÈ, María Teresa (1999) *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- COROMINES, Joan (2009) *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Buenos Aires, Del Nuevo Extremo.
- DE CIMA SUÁREZ, Carmen (2012) *Aeronáutica y publicidad*, Madrid, Fundación AENA.
- DEZCALLAR, Rafael (2009) *Seda negra*, Barcelona, Ediciones Destino. [CORPES XXI]
- DIAMOND, Graeme (2015) "Making decisions about inclusion and exclusion" en Phillip Durkin, ed., *The Oxford Handbook of Lexicography*, Oxford, Oxford University Press, pp. 532-545.
- DE-MATTEIS, Lorena M. A. (2011) "Elementos de la temprana representación social de la aerostación y la aviación en el discurso publicitario bonaerense del Centenario", *Revista Questión*, 1, 30, <http://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/question/issue/view/43> (30 mayo 2018)
- (2017) "El léxico español del vuelo: un proyecto lexicográfico para el dominio del transporte aéreo", *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 23, 2, pp. 290-312.
- FUNDÉU (2016) *low cost, alternativas en español*", 17 de junio, <https://www.fundeu.es/recomendacion/low-cost/> (29 mayo 2018).
- (2017) "Anglicismos en los aeropuertos", 11 de agosto, <https://www.fundeu.es/recomendacion/anglicismos-en-los-aeropuertos-735/> (30 mayo 2018)
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (1998) *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*, València, Universitat de València.
- (1999) "Vitalidad y frecuencia del uso de los anglicismos en el español coloquial actual" en Milagros Aleza, Miguel Fuster y Brigitte Lépinette, eds., *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*, València, Universitat de València, pp. 127-137.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, Josefa (2009) *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros.
- GUILBERT, Louis (1965) *La formation du vocabulaire de l'aviation*, Paris, Larousse.
- HIPPERDINGER, Yolanda (2001) *Integración y adaptación de transferencias léxicas. Contribución al estudio del contacto lingüístico en español bonaerense*, Bahía Blanca, EdiUNS.
- HOPE, Thomas (1971) *Lexical Borrowing in the Romance Languages: a Critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900*, Oxford, Basil Blackwell.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco y Antonio MORENO SANDOVAL (2017) *Búsqueda de anglicismos en español estadounidense a través de Twitter*, Madrid/Cambridge, Instituto de Ingeniería

del Conocimiento/Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en Estados Unidos.

- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco y Antonio MORENO SANDOVAL (2018) "Configuración lingüística de anglicismos procedentes de *Twitter* en el español estadounidense", *Revista Signos*, 51, 98, pp. 382-409.
- MYERS-SCOTTON, Carol (1993) *Duelling languages. Grammatical structure in codeswitching*, Oxford, Clarendon Press.
- ONDA CERO (2002). "Herrera y punto: despliegue militar en Barcelona", entrevista 14/3/2002. [CORPES XXI]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Planeta. 23ª Ed. <http://dle.rae.es>
- *Corpus de referencia del español actual (CREA)*, <http://www.rae.es> (18 mayo 2018)
- *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)* <http://www.rae.es> (18 mayo 2018)
- SIERRA I FABRA, Jordi (1995) *El regreso de Johnny Pickup*, Madrid, Espasa Calpe. [CREA]
- s/n *Longman Dictionary of Contemporary English Online*, Harlow, Pearson Education Limited, <https://www.ldoceonline.com> (1 abril 2018)
- STUBELIUS, Svante (1958) *Airship, aeroplane, aircraft. Studies in the history of terms for aircraft in English*, Göteborg, Almqvist y Wiksell.
- (1960) *Balloon, flying-machine, helicopter. Further studies in the history of terms for aircraft in English*, Göteborg, Lund.
- THOMASON, Sarah y Terrence KAUFMAN (1988) *Language contact, creolization and genetic linguistics*, Berkeley, University of California.
- VILJANEN, Keiko (2007) *Wing, aile, Flügel. The origins and development of central aeronautical terms in some languages*. <http://personal.inet.fi/private/keijo.viljanen/KOKOTYO020807.pdf> (6 marzo 2008)
- VIVANCO CERVERO, Verónica (1999) *Léxico técnico aeronáutico: formación, contaminación y solución*. Barcelona, UNED, tesis doctoral.
- (2006) *El español de la ciencia y la tecnología*, Madrid, Arco/Libros.
- WEINREICH, Uriel (1968[1953]) *Languages in contact. Findings and problems*, The Hague, Mouton.

